

[...]

32.119-32.160/II/PN

[...]

Ter zitting van 25 mei 2000 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen twee klachten die werden ingediend tegen het gemeenschapscentrum “De Markten” wegens de volgende feiten:

- In het maandblad van het gemeenschapscentrum “De Vijfhoek” van maart 2000, op pagina 5, onder de titel “Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe”, is een artikel verschenen dat in het Frans is opgesteld.
- In de tweemaandelijksse krant “Ondertussen-Entr’autres”, eveneens uitgegeven door het gemeenschapscentrum, van 1 april 2000 werden op de voorpagina, de tweede en de vierde pagina eentalig Franse teksten gepubliceerd. De titel van het blad is deels in het Frans.

o

o o

In haar advies nr. 31097/II/PN oordeelde de VCT dat de VZW Gemeenschapscentrum De Markten beschouwd moet worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en bijgevolg onderworpen is aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied.

De plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied stellen de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11 § 1, SWT).

Gelet evenwel op de doelstellingen van de gemeenschapscentra, o.m. culturele productie, spreiding en uitstraling, vindt de VCT het aanvaardbaar, wanneer de gemeenschapscentra zich voor bepaalde projecten en activiteiten, in het bijzonder wensen te richten tot de andere gemeenschappen of anderstaligen, bepaalde publicaties in tenminste drie talen (N, F, D) zouden worden verspreid, op voorwaarde evenwel dat duidelijk blijkt dat het bij de anderstalige teksten om vertalingen uit het Nederlands gaat, door bovenaan de teksten “vertaling” te vermelden en dat het Nederlands op de eerste plaats komt.

Doch, dit geldt niet voor regelmatig terugkerende publicaties of voor de identificatie van het centrum (naam en adres). Het gebruik van andere talen dan deze voorzien in de SWT, kan slechts ten uitzonderlijken titel aanvaard worden (cfr. advies nr. 28.048L van 7 november 1996).

De VCT oordeelt als volgt:

Het aangeklaagde artikel in het maandblad “De Vijfhoek” is een weergave van een interview dat gegeven werd in het kader van het tweetalig project “Brussel behoort ons toe/Bruxelles nous appartient” en werd in de oorspronkelijke taal van het interview gesteld. De VCT begrijpt dat in dit geval de oorspronkelijkheid van het interview bewaard diende te worden, doch gelet op het Nederlandstalig karakter van het blad oordeelt zij dat het artikel naast de oorspronkelijke versie vertaald had moeten worden naar het Nederlands.

Wat de artikels in het blad “Ondertussen/Entr’autres” betreft oordeelt de VCT dat hier hetzelfde geldt aangezien de aangeklaagde Franse artikels kaderen in datzelfde project “Brussel behoort ons toe/Bruxelles nous appartient”. Wat de titel van het blad betreft oordeelt de VCT dat deze uitsluitend in het Nederlands dient gesteld te zijn.

De VCT acht de klachten ontvankelijk en gegrond wat de Franstalige artikels betreft die niet in het Nederlands vertaald werden en wat de titel van het blad “Ondertussen-Entr’autres” betreft die tweetalig gesteld is.